

Q I Y I Q U H U A

周北辰 编著

 汉语大词典出版社

歧义

趣话



歧义趣话

周北辰

汉语大词典出版社

图书在版编目(CIP)数据

歧义趣话/周北辰编著. —上海:汉语大词典出版社,
2000. 11

ISBN 7-5432-0460-6

I. 岐… I. 周… III. 汉语-语义学-通俗读物
IV. H13-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 54678 号

歧 义 趣 话

作 者: 周北辰

责 编: 卢润祥

出 版: 世纪出版集团 汉语大词典出版社
发 行:

(上海新华路 200 号 邮编 200052)

印 刷: 常熟市文化印刷厂

版 次: 2000 年 12 月第一版

2000 年 12 月第一次印刷

开本 850×1168 1/50 印张 3 字数 76 千字

印数 0 001—11 000

ISBN 7-5432-0460-6/G · 174

定 价: 5.00 元

©1999 商务印书馆(香港)有限公司

序 言

歧义是指同一形式的语言符号序列可能表达不同意的一种复杂的、特殊的、但又是常见的语言现象。它是语言发达的衍生物。歧义也是产生病句的原因之一。诚然,歧义现象在语言交际过程中造成了某些障碍,使人费解,使人茫然;但有时它被人们恰切地利用后,却又令人解颐,令人赞叹。这样,它又反过来表现出语言的准确、生动、丰富,令人称奇。

近几十年来,关于研究汉语歧义现象的著作相继问世。有前辈专家的煌煌宏论,也有后学时贤的洋洋新语,他们为语言学研究向纵深发展开辟了一个崭新的领域,实在可敬可佩。然笔者窃以为这些著作或理论色彩太浓,言之甚深,不便普及;或零零碎碎,语焉不详,不成系统;或划类标准不一,使人莫衷一是。因此,笔者认为有必要采其长,去其短,编写一本较系统的溶知识性和趣味性于一炉的通俗读物,供青少年阅读。三年来,某笔耕不辍,不揣鄙陋,几番增删,才写成了这本小册子,就权作引玉之砖吧。

本书分析了歧义产生的现象及原因,并归结为语音、语调、语气、语境、联想、逻辑、同音、多音、停顿、标点、简繁体、多义、省略、苟简、限界、修饰、连词、兼类、词序等二

十多种类型。并有大量举例说明及小故事、趣话等的穿插;各章又安排习题、题解等。笔者的希望是,能让读者在读了本书后,对提高语言的表达与写作能力有所帮助。

文章千古事,得失寸心知。勿庸讳言,限于学识水平,书中难免有错讹舛谬之处,恳请方家及广大读者不吝赐教。

在写作的过程中,承蒙左兵、刘柏青、邓日、李真微、邬万能、范彩霞等先生谆谆指教,在此一并致以谢忱。成稿时,正值家母八十华诞。谨以此书献给我的母亲——朱庆全老师。

是为序。

周北辰谨识

1994年8月开笔于岳阳市八中望湖楼

2000年8月搁笔于南县一中待漏斋

2 歧义趣话

目 录

序言

一、开刀的是他的父亲——歧义概说	1
二、“枇杷”还是“琵琶”——同音歧义	8
三、好(hǎo)说话还是好(hào)说话——多音歧义	13
四、我买的西瓜——重音歧义	16
五、我写不好——停顿歧义	21
六、“你好”的不同意思——语气、语调歧义	27
七、小朋友今年六十岁——标点歧义	29
八、洗手不干——简繁体字歧义	34
九、他乘机走了——多义歧义	36
十、“拿去”是什么意思——去 / 来歧义	41
十一、鸡不吃了一——施受歧义	43
十二、我看到你那年才六岁——省略歧义	49
十三、他“触电”了——苟简歧义	53
十四、“前一站”是哪一站——限界歧义	55
十五、大红皮箱——修饰歧义	58
十六、一斤粮票——数量歧义	62
十七、她是兰兰姐姐——指代歧义	67
十八、哥哥和弟弟的朋友走了——连词歧义	70

十九、他没有热菜——兼类歧义	73
二〇、特大金库盗窃案——词序歧义	77
二一、在列车上写标语——短语歧义	82
二二、孩子一般的小儿子——复句歧义	90
二三、他的画像——语境歧义	94
二四、吾爱吾师——联想歧义	98
二五、“村民党员”是什么意思——逻辑歧义	104
二六、货到全付款——经济纠纷歧义	108
二七、“另居”是什么意思——司法文书歧义	114
二八、京城工地打工人——标题歧义	118
二九、什么我的不是——歧义の利用	124



开刀的是他的父亲

——歧义概说

有一年,全国高考语文试卷有一道题目,是要求考生为一个歧义句提供语境,并加以消除,使句子的意思表达得清楚明白。这个句子是:开刀的是他的父亲。这句话脱离了一定的语境,便有两种解释:一是,他的父亲是患者,接受开刀治疗;另外是,他的父亲是医生,主持开刀治疗。

一个句子中的某一个词汇或整个句子产生两种或两种以上的意义,引起误解,或含意不明,这就是语言的歧义现象。

汉语句子的结构有表层结构与深层结构之分。表层结构一般说明语言,深层结构一般说明意义。同一个语言形式(词,或词组,或句子)如果表示了多种不同的深层意义,则曰多义现象。但如果多义现象在言语交际中未加以某种限制,便会产生两种或两种以上的解释,这就是歧义。

有的解释有正有误,也就是说在两种解释中只有一种是正确的,而另一种却是错误的。如:

例 1. 他一边站着一个孩子。

虽然据句意有两种不同的解释,一是他有两个孩子,

一边站着一个人；一是，他只有一个孩子，就站在他的旁边，但实际情况只可能有一种解释是正确的。

例 2. 市委委员五十人，妇女委员七人。

人们可能把市委委员与妇女委员看成代表两种不同身份的委员。其实，妇女委员是市委委员的一个组成部分。去掉“妇女委员”中的“委员”二字，或者在“妇女委员”前加上“其中”二字，句子的意义便明确了。

有的两种或几种解释并存。也就是说，对句意的理解虽不同，但都是可能的。这种歧义较之前者就更难区分了。如：

例 1. 现全路已勘测完毕五百华里。

究竟全路有多长，未说。如果全路只有五百华里，那可以理解为已全部勘测完毕；如果全路不止五百里长，可以理解为只勘测完毕五百华里，还有一些路的勘测任务没有完成。显然，这两种解释可以并存。

例 2. 他的针打得不疼。

这句话可以作三种解释：一是，他的注射技术高，给病人打针打得不疼；二是，别人给他打针，他没有感觉到疼；三是，他的针头好，用它来打针打得不疼。

除了多义词语产生歧义之外，还有词语的组合层次、句法结构关系等因使用不当而产生歧义。如：

例 1. 院子里有许多孩子种的花。

问题就出在“许多”一词后面的层次关系。如果“许多”与“孩子”组成一个层次，则与“种的”一起作“花”的定

2 歧义趣话

语;如果“孩子种的花”组成一个层次,“许多”则作“花”的定语。

例 2. 他们要参考资料。

歧义发生在“参考资料”的内部结构关系。“参考资料”可以看作是述宾关系,也可以看作是偏正关系。如果是前者,可读成“他们要参考 / 资料”;如果是后者,可读成“他们要 / 参考资料”。

例 3. 刘局长已经问了。

这句话有两种理解:一是刘局长已经过问了;二是已经问过刘局长了。前者是施事关系,后者是受事关系。

另外,修辞和逻辑上的歧义也随处可见。如:

例 1. 一辆乳黄和深红色的汽车开来了。

作者本意想描绘一下汽车的颜色,但因有两种颜色而使人误会在“和”字后漏掉了“一辆”二字,以为是两辆颜色不同的汽车。如在“一辆”后加上“漆了”二字,或改“和”字为“夹”字,意思便清楚了。

例 2. 父亲去世已三年了。父亲在世的十几年中,我们父子间并无深厚的感情。

这是典型的逻辑歧义句。是“父亲仅活了十几年”,还是“父亲去世前的十几年”,或者是“我和父亲只相处了十几年”。这三种理解除第一种不大合事理外,其余二种都可以说得过去。

现代汉语中的歧义是一种带有规律性的语言现象,它是由汉语本身的某些特点所产生的。它的发生正是汉

语的丰富性和复杂性的体现。

正如世界上的万事万物无不具有两重性一样,歧义现象也有其积极的一面和消极的一面。

首先看消极的一面,这是主要的。因为语言是人类最重要的交际工具。人类就是靠语言来表达、交流思想的。如果使用模糊的不准确的言语,或者说使用歧义句子,就不能达到预想的目的,甚至发生误解。例如,某人收到一封这样的电报:

船已行四日即到。

这句话便有三种不同的解释:

① 开船已四天,即到。

② 已开船,四号到。

③ 已开船,四天后到。

究竟是哪一种,令人费解。

还有些经济往来、人事纠纷或法律文书等,如果出现了歧义句,便会产生争执,甚至产生更严重的后果,如:

例 1. 某市一个体商店,出售小粒糖果。标签上写着“五毛五十粒”。顾客以为是五毛钱买五十粒,称好后付款,结果店老板按五毛五分钱卖十粒结算。顾客与老板争执起来。实际上,这不过是店老板利用停顿歧义玩弄一下销售术的伎俩罢了。

例 2. 一老翁写下遗嘱,但未用上标点。

其文如下:

“八十老翁生有一子所有财产全部给予女婿外人不

4 歧义趣话

得争夺”

老翁死后，女婿为争夺家产，把遗嘱点断如下：

“八十老翁，生有一子。所有财产全部给予女婿，外人不得争夺。”

老翁之子不服，另作点断：

“八十老翁，生有一子，所有财产，全部给予。女婿、外人不得争夺。”

最后对簿公堂。老翁的儿子终于打赢了这场官司，名正言顺地继承了他父亲的全部遗产。

近年来，测字算命，沉滓泛起。测字先生利用歧义蒙骗善良的人们。如有人算父母之命运，测字先生写下五个字：

“父在母先亡。”

这句话有三种解释：

- ① 父亲还活着，母亲先亡。
- ② 父亲在母亲之先已亡故。
- ③ 父母亲均在，父亲可能先亡。

有人会误认为算命先生算得很准，殊不知这是算命先生狡猾地运用了点断与词的兼类所造成的歧义以售其奸。

至于在外交场合或外交文书中更不能出现歧义句，这是不言而喻的。

歧义的可利用也是值得探讨的。这点将在下面另章写出。



练习

一、选出没有歧义的一句。

- A. 小王师傅来了。
- B. 坐飞机的多半是已经富裕起来的农民。
- C. 这些人连刘教授都不认识。
- D. 哥哥的学生和弟弟的朋友都来了。

二、请用标点,将下面的句子表示三种不同的意思。

只要你单位同意报销旅差费安排住处领取大会主席证的问题可由我们解决。

三、下列各句都有语病,其中有歧义的一句是:

- A. 全校教职工讨论和听取了校长的工作报告。
- B. 我认为你有事,不能按时来开会,你果然赶来了。
- C. 你能用红墨水写出“黑”字吗?
- D. 许多外省的学员都参观了这座风景美丽的

名山。

四、“我们要学习文件”是个有歧义的句子,接在它后面能消除歧义的一项是:

- A. 请做好准备。
- B. 请把电视机关上。
- C. 不要带小说。
- D. 请告诉小王。



题解

一、D

二、1. ……同意,……费、……处、……决。

2. ……费,处、……决。

3. ……费、……处,……决。

三、D

四、B



“枇杷”还是“琵琶”

——同音歧义

有人说：“我要买 pípá。”

究竟是买“枇杷”，还是买“琵琶”，从口语中无法断定。这属于同音歧义。这在书面表达上是没有歧义的，但在口语中或在拼音文字中是会产生歧义的。

汉语中同音现象是不可避免的。普通话有 32 个声母，38 个韵母，可以拼成 400 多个音节。但并不是每个声母和韵母都可以相拼的，所以每个音节有四个声调，有的还有轻声，这样便可组成 1800 多个音节。而汉字有六七万之多，因此，同音现象是不可避免的。（据有关人士统计，汉语同音字高达 89%）

有些词语读音相同，但意义不同甚或完全相反，就会使听者产生不同的理解，这就是同音歧义。例如上面所提到的“枇杷”与“琵琶”，一种是植物果实，一种是乐器。（按：据说这种乐器古代原写作“枇杷”，后来改作“琵琶”）

同音歧义有两种类型。

一、同音同形异义。如：

例 1. 他是黑人。

“黑人”可理解为黑色人种，也可理解为没有户口

的人。

例 2. 注意仪表

“仪表”可以指人的外表风度,也可以指测试温度、气压、电量与血压等的仪器。

例 3. 我听你的

“听”可以是用耳朵接受声音,也可以指“任凭”的意思。

二、同音异形异义

这种同音歧义问题最大,稍不注意,后果严重。下面举一些口语中常见的例子。

① 这是治癌物质——这是致癌物质

“治”和“致”均读 zhì,不可分辨。

② 产品全部合格——产品全不合格

“部”与“不”均读 bù,容易混淆。

③ 他上吊了——他上调了

“吊”与“调”均读 diào,意义大相径庭。

同音歧义现象如不消除,就会给言语的交际造成很大的困难。

一是理解上的差异。如:

例 1. 这是杜鹃。

“杜鹃”可以是鸟名,也可以是花名。

例 2. 这是食油——这是石油。

“食”与“石”均念 shí,使人费解。

二是造成不必要的误会。如:

解放初，湘西剿匪时，解放军战士找到了当地的老乡，请他带路。那位老乡没有见过世面，也不明白剿匪的意义，正惊惊慌慌的。一名战士性急，看到班长尚未说话，于是说：“干么还不开腔？”那位老乡一听，“开枪？”以为是开枪打自己，吓得马上跑了。“腔”与“枪”均读qiāng，未加说明消除歧义，造成了工作失误。

三、是发生医疗事故。如：

某市一位医生对病人说：“你这种病应该禁食糖食。”结果，病人听成了“进食糖食”，照此办理，差点丧命。他们为此还打了一场官司。

同音词产生的歧义还不少。如：

向前看——向钱看、会议——会意、化装——化妆、国事——国是、骄气——娇气、学历——学力、水利——水力、人世——人事——人士。

消除同音歧义有以下几种方法：

一、语境法：就是说明当时的语境以消除歧义。上例中的“禁食”与“进食”，医生如能多说几句，把病人患病的情况及治疗中应注意的问题说清楚，便不会产生歧义了。

二、换字法：即换去那个易产生歧义的语素。

如，期末考试与期中考试，“终”和“中”均念成zhōng，那就把“期末考试”换成“期末考试”就可以了。

又如，骄气和娇气。把“骄气”换成“傲气”，便与“娇气”分开了。

10 歧义趣话